

Porównanie tłumaczeń Przysłów 11:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kobieta (pełna) wdzięku* zyskuje chwałę,** a budzący respekt*** zyskują bogactwo.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kobieta pełna wdzięku dochodzi do zaszczytów, a ludzie budzący respekt — do bogactwa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Miła kobieta dostępuje chwały, a mocarze zdobywają bogactwa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niewiasta uczciwa dostępuje sławy, a mocarze mają bogactwa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niewiasta wdzięczna dostąpi sławy, a mocarze będą mieć bogactwa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Sławę uzyskuje powabna kobieta, majątek uzyskuje władczy mężczyzna.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kobieta miła zbiera zaszczyty, ta zaś, która nienawidzi uczciwości, jest ostoją hańby. Leniwi nie mają zasobów, lecz pracownicy zdobywają bogactwa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kobieta pełna wdzięku dostąpi zaszczytu, budzący respekt osiągną bogactwa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Miła kobieta zyskuje uznanie, a odważni zdobywają bogactwo.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niewiasta powabna dostąpi chwały, lecz ludzie dzielni zdobywają bogactwo.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Добра жінка підносить чоловікові славу, а престіл безчестя жінка, що ненавидить праведне. Ліниві бувають позбавлені багатства, а підприємчиві підкріплюють себе багатством.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nadobna niewiasta zyskuje cześć, tak jak łupieżcy zyskują bogactwo.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niewiasta pełna wdzięku ma chwałę, tyrani zaś mają bogactwo.

¹⁾ Tzn. kobieta czarująca, uprzejma, okazująca przychylność lub dobroczynność.

²⁾ Lub: dostępuje zaszczytu.

³⁾ budzący respekt, עָרִיץ (‘aritsim), lub: (1) gwałtowni, potężni, straszni, agresywni; (2) władcy, mocarze, tyrani.

⁴⁾ Miła kobieta przynosi mężowi chwałę, tron niesławy natomiast kobieta, która nienawidzi tego, co prawe. Leniwi nie mają bogactwa, lecz odważni są wspierani bogactwem G.